

Taller de introducción al DTP para lingüistas y PM

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: 4 de noviembre de 2024

Días y horarios: lunes 4, 11, 18 y 25 de noviembre de 18:00 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 35

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español

Destinatarios/as: lingüistas, Project Managers y cualquier persona que tenga que gestionar archivos pre y post traducción en términos de formato

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Introducir al cursante en las problemáticas generales de un proyecto de DTP/Formato.
- Aprender a preparar archivos pretraducción
- Incorporar herramientas para arreglar un documento postraducción
- Conocer las herramientas específicas que se pueden utilizar para resolver problemas de formato
- Conocer los requerimientos de los clientes para este tipo de trabajos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

Temario general:

- ¿Qué es un archivo final y cómo se entrega?
- Diferencias entre un PDF editable, PDF no editable y archivos de Word (no veremos en este taller archivos de InDesign).
- Elementos principales para tener en cuenta al momento de ver si un archivo está óptimo o no para iniciar con la traducción (y evitar problemas futuros de formato final).
- ¿Cómo calcular palabras aproximadas de traducción en un PDF no editable para poder elaborar un presupuesto?

Temario particular:

- Establecer diferencias entre la preparación de un archivo, el formato pre-traducción, formato postraducción, DTP y Linguistic Sign Off (o DTP QA).
- ¿Cómo se hace que un PDF sea editable, con el uso de diferentes herramientas? (IMPORTANTE: No veremos estas herramientas de manera profunda, sino a modo de introducción para tener nociones de cómo abordar la problemática - Adobe Reader - Abby FineReader).
- ¿Cómo preparar un documento editable para su óptimo aprovechamiento en CAT tools?
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación.
- ¿Cómo manejar algunas imágenes no editables?
- ¿Qué elementos NO usar al recrear?
- ¿Cuándo usar tablas/cuadros de texto?
- Uso de caracteres especiales, configuración de párrafo/fuente.
- Caracteres ocultos y especiales, ¿qué son?
- Saltos de página, sección, encabezados, pie de página, etc.

Descripción:

El objetivo principal del curso es hacer una introducción a problemáticas generales que tiene el lingüista/PM al momento de encontrarse con un proyecto de DTP/Formato. Esto abarca desde la preparación de los archivos pretraducción, así como también las cuestiones a tener en cuenta para el arreglo de situaciones postraducción (para la entrega de un archivo limpio/final)

La dinámica del taller será a partir de la presentación de casos prácticos comunes dentro de la industria:

- Cómo convertir un PDF a formato editable
- Cómo optimizar el formato de un archivo editable (Word) para la traducción
- Cómo dar formato a un archivo final de Word (luego de la traducción) para poder entregarlo al cliente en calidad final de formato.

La metodología del taller será principalmente práctica durante las 2 horas de presentación, donde veremos ejemplos de las diferentes situaciones posibles (documento PDF, Word, archivo de imagen, etc.), y las distintas estrategias para poder resolverlas.

El taller también servirá para identificar algunos problemas comunes relacionados con los archivos en relación a las CAT Tools (Trados/MemoQ) y saber cómo resolverlos.

Está pensado para dar una introducción a los problemas generales que se nos presentan en la mayoría de los archivos en los cuales nos piden formato, así como también para incorporar herramientas que den valor agregado a nuestra tarea lingüística en relación a estos archivos.

Bibliografía: No se indica.

Minibío: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 36 años. Soy cordobés pero vivo en Capital Federal hace unos años. Exestudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizo trabajos de formato y DTP para diferentes agencias de Argentina, E.E. U.U. y Europa.

El diseño y la planificación han estado siempre presente entre mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTP me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos.

En mis tiempos libres soy instructor de yoga, hago cerámica, cuido una huerta urbana y leo el Tarot de Xul Solar.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.